Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Лобырева Нина Николаевна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА НА ТЕМУ:**

**ПОСЛОВИЦЫ И УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ В БАГДАДСКОМ ДИАЛЕКТЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

Образовательная программа «Востоковедение и африканистика»

Направление «Востоковедение и африканистика»

Профиль «Арабская филология»

Научный руководитель: Хана Яфиа Юсиф Джамиль

кандидат филологических наук, доцент

Рецензент: Телицин Николай Николаевич

кандидат филологических наук, доцент

Санкт-Петербург

2018

Содержание

1. Введение………………………………………………………………...…3
2. I. Пословицы в языковой картине мира.
   1. Пословица. Пословичная картина мира…………………………..7
   2. Арабские пословицы. Источники происхождения………….......11

3. II. Фонетический и лексико-грамматический очерк БДЯ………......…17

4. III. Практическая часть……………………………………………..……34

5. Заключение…………………………………………………………...…..58

6. Список литературы……………………………………………………....62

Введение

Пословицы и поговорки являются носителями знания о мире и о человеческом опыте в нём. На основе изучения пословиц мы можем реконструировать пословичное представление о мире того или иного народа. Со временем языковые единицы всё больше и больше отражают культуру прошлого, накапливая «опыт» предыдущих поколений, и формируя языковую картину мира с когнитивной и социальной спецификой.

Как и любой другой жанр устного народного творчества, пословицы хранят в себе историю, язык, а также информацию о бытовом укладе жизни конкретного общества. Исследования в данной области помогают в изучении реалий жизни народа, начиная от орудий труда и кончая внешним видом, среды обитания, климата, животного мира, исторических событий и личностей, а также семейного уклада, религиозных взглядов и социальной организации общества.

Реконструкция и изучение языковой картины мира является одним из базовых направлений когнитивной лингвистики, которая активно развивается в последние десятилетия. Среди первых и базовых трудов в области когнитивного подхода к изучению языка стоит упомянуть работы Д. Герартса, Дж. Лакоффа, М. Джонсона, Р. Лангакера, Ч. Филлмора и Ж. Фоконье. Также стоит отметить, что большой вклад в развитие данной области среди отечественных исследователей оказали работы по изучению фольклора А. Н. Веселовского, Е. М. Метелинского, Д. С. Лихачева, Б. Н. Путилова и Н. Д. Тамарченко.

Целью настоящей работы является анализ языковой картины мира иракского народа на базе одной из основных частей багдадского фольклора – пословиц и устойчивых выражений.

Были поставлены следующие задачи исследования: проанализировать общетеоретический материал по теме пословиц и устойчивых выражений, определить их основные черты и связь с языковой картиной мира, изучить роль пословиц в арабском языке, определить основные источники происхождения арабских пословиц, а также сформировать основные представления о культурных особенностях и мировоззрении иракского народа на базе анализа отобранного пословичного материала.

Настоящая работа состоит из трёх частей. В первой часть представлен теоретический анализ понятия «пословица», определены её основные характеристики и связи с языковой картиной мира. Также рассматривается роль пословицы в арабском мире и выделены предположительные источники происхождения паремиологических единиц в арабском литературном языке и его диалектах.

Вторая часть посвящена фонетическому и лексико-грамматическому очерку багдадского диалектного языка. Рассматриваются фонетические особенности БДЯ, а также представлен краткий обзор основных лексических и грамматических моментов, которые могут быть полезны при дальнейшем ознакомлении с пословичным материалом.

При написании фонетического и лексико-грамматического очерка за основу был взят материал из учебника по багдадскому диалекту, который составили Яфиа Юсиф Джамиль и А. Мокрушина. На сегодняшний день данный учебник является самым полезным и подробным учебным пособием для изучения багдадского диалектного языка в отечественном востоковедении. Также были использованы и другие материалы, которые будут указаны в самой работе.

Третья часть представляет собой небольшой сборник из 100 пословиц на багдадском диалектном языке. При отборе материала, мы старались включать только те пословицы, которые активно используются в речи носителями БДЯ. Для каждой пословицы представлена транскрипция, максимально приближенный по смыслу перевод, объяснение, а также описание ситуации, в которой её употребляют. По возможности были представлены русские эквиваленты, совпадающие по смыслу с багдадскими пословицами.

Основной пословичный материал был использован из 6-томного сборника багдадских пословиц иракского учёного ат-Тикрити «Ğamharat al-ʼamṯāl al-baġdādiya». Его труд считается на данный момент одним из самых полных сборников, содержащих объяснения и комментария к каждой пословице, а также истории происхождения в определённых случаях.

При классификации материала пословицы были упорядочены по тематическому принципу, который подразумевает их распределение по содержанию. Именно тематическая классификация помогает сосредоточиться на смысле пословицы и основных вопросах, которые являются близкими для народа. Однако значительная часть пословиц может обладать сразу несколькими смысловыми оттенками и по этой причине не может ограничиваться одной тематической категорией. Также стоит отметить, что смысловая классификация является достаточно произвольной и определяется каждым исследователем по-своему. Несмотря на это, нами всё же была выбрала именно тематическая классификация, так как, на наш взгляд, она является наиболее интересной при прочтении готового материала.

Актуальность данной работы заключается в том, что сегодня, в силу определённой недоступности региона на фоне происходящих событий на мировой арене, данный метод может стать практическим инструментом понимания мировоззрения и поведения представителей Ирака в новых условиях коммуникации и взаимоотношений.

Иракский народ и его фольклор являются особенно интересной областью для изучения в силу своей древней истории и богатого культурного наследия. Иракский фольклор обладает огромным пословичным фондом, который на современном этапе является труднодоступным. Мы попытались представить самые известные и распространённые в народной речи пословицы на багдадском диалекте. Современных работ по данной теме крайне мало. На наш взгляд, представленная тема недостаточно освещена в отечественной востоковедческой литературе и требует более подробного исследования.

Представленная дипломная работа может быть полезной при дальнейшем исследовании в области когнитивной лингвистики и реконструкции языковой картины мира, а также при ознакомлении с багдадским диалектным языком, иракским фольклором и культурой Ирака.

**I. Пословицы в языковой картине мира.**

*1.1. Пословица. Пословичная картина мира.*

Прежде, чем дать определение пословице, стоит упомянуть слова А. Дандиса, который в одной из работ утверждал, что определение пословицы является слишком сложной задачей, чтобы стоило за нее приниматься.[[1]](#footnote-1)

Английский исследователь Н. Барли даёт следующее определение для пословицы: «общепринятое стандартное высказывание относительно моральных или категориальных императивов в клишированной или метафоричной парадигматической форме, анализирующее фундаментальные логические отношения».[[2]](#footnote-2)

В отечественной науке Э.В. Померанцева охарактеризовала пословицу как «краткое, общеизвестное предложение, выражающее народную мудрость, традиционные взгляды или моральные установки, метафорические, устойчивые по форме выражения, передающиеся от поколения к поколению».[[3]](#footnote-3)

Также можно упомянуть определение А. М. Жигулёва: «Пословица – суждение, заключающее в себе законченную мысль, которая возникает из наблюдений, из того, что уже подтверждено и проверено жизнью».[[4]](#footnote-4)

Существует множество разных характеристик и определений данному понятию. Проанализировав материал, можно дать следующее определение: пословица – это изречение, выражающее народную мудрость, проверенную опытом предыдущих поколений; она обладает дидактической функцией и побуждает следовать определённым моральным нормам, устоям и принципам. Пословицы появляются в основном в устной народной речи и представляют собой короткие предложения.

Изучением пословиц, поговорок, присловий и изречений занимается раздел филологии под названием паремиология. Сами фольклорные единицы традиционно в отечественной и западной филологии принято называть паремиями.[[5]](#footnote-5)

На наш взгляд, самым важным признаком пословицы является традиционность, то есть, активное употребление в течение долгого времени в устой народной речи. Кроме того, стоит принять во внимание то, что существуют паремиологические единицы, которые используются в крайне узких социальных кругах, однако, несмотря на это, они также обладают характеристиками и свойствами пословиц.[[6]](#footnote-6)

Другой отличительной чертой пословицы считается семантическая двуплановость, в основе которой лежит метафора. Однако, и в данном вопросе мнение исследователей расходится: ряд исследователей полагает, что пословице свойственна метафора, однако, она не является обязательной её чертой (см. работы П. Гржибека, Д. Крэма, П. Карнеса, А. Крикманна, В. Мидера, Т. Роджерса).

Стоит также отметить, что в отечественной паремиологии существует проблема разграничения пословицы и поговорки из-за расхождения в трактовке последней. Самое четкое разграничение даёт В.П. Жуков. Он утверждает, что «пословицы **–** это устойчивые народные изречения, имеющие только переносный смысл или и буквальный, и переносный». Например: «Мал золотник, да дорог», «Пьяному море по колено». Поговорки **–** краткие народные изречения, имеющие только буквальный смысл». Например: «Деньги дело наживное», «Коса – девичья краса». [[7]](#footnote-7)

Пословицы разных народов могут быть довольно схожи друг с другом. Очевидно, что с одной стороны, пословица выражает менталитет народа-носителя, его мировоззрение, национальный характер, специфику и особенности. С другой стороны, большая часть пословиц, в особенности тех, которые имеют эквиваленты в других языках, представляют собой универсалии и говорят об общечеловеческих ценностях. В большинстве подобных случаев у пословиц будет общий смысл, выраженный разными способами. Таким образом можно утверждать, что различия касаются в основном образной сферы, не затрагивая смысловых значений, что обусловлено спецификой народа-носителя. Данный факт, с одной стороны, может указывать на общечеловеческий опыт и ценности, а с другой – являться следствием межкультурной коммуникации, влияния и взаимопроникновения различный культур.[[8]](#footnote-8)

Однако мнения исследователей расходятся: одни придерживаются того, что сходство в образности пословиц свидетельствует о языковых и этнических связях народов, утверждая, что случайное совпадение переносных значений в разных языках невозможно.[[9]](#footnote-9) Другие ученые в свою очередь считают, что причина кроется не в родстве языков и народов, а в общности мышления и мировоззрения. Например, Э. Кокаре писал: «в основе происхождения адекватных пословиц лежит преимущественно сходство закономерностей мышления…, основных принципов возникновения образом… Одинаковые условия, явления, события у разных народов определили одинаковое отношение к ним».[[10]](#footnote-10)

Неоднократно встречаются противоположные по значению пословицы, что повлекло за собой совершенно разные объяснения данного явления. В. Мидер в своей работе подчёркивает, что пословицы являются отражением лишь человеческого опыта, который сам по себе является довольно противоречивым, а не абсолютной истины.[[11]](#footnote-11) Они привлекают внимание к важным проблемам, подчеркивают разные аспекты ситуации и подтверждают еще раз необходимость взглянуть на вопрос с разных позиций.

Как уже было упомянуто ранее, пословицы и поговорки хранят в себе знания о мире и о человеческом опыте в нём. На основе изучения пословиц мы можем реконструировать пословичное представление о мире того или иного народа. Со временем языковые единицы всё больше и больше отражают культуру прошлого, накапливая «опыт» предыдущих поколений, и формируя языковую картину мира с когнитивными и социальными особенностями.

В нашем случае пословицы формируют пословичную картину мира, которая наилучшим образом отражает менталитет народа-носителя языка.

Стоит отметить, что впервые понятие «картина» в данном контексте было введено В.И. Далем, говоря о представлениях и образах, которые возникают у человека при контакте с пословицами.[[12]](#footnote-12) Наглядным во всех смыслах примером реализации термина «языковая картина» является полотно нидерландского художника П. Брейгеля «Фламандские пословицы» или «Мир вверх тормашками» 1559 года. Автор изобразил буквальные значения нидерландских пословиц в виде отдельных картинок, которые представляют собой единое целое. По такому же принципу пословичная картина мира, которую изучает или реконструирует лингвист, состоит из множества паремиологических единиц.

Пословицы являются знаками жизненных ситуаций и в совокупности они не только предоставляют удобный для коммуникации набор образов, но и содержит навыки мышления и повседневного общения – менталитета народа.

Национальный менталитет является важной частью картины мира того или иного народа, которая реализуется через систему ценностей. При анализе лингвистических и экстралингвистических составляющих клише и устойчивых выражений возможен выход на понятийный уровень осмысления этих нравственных ценностей. [[13]](#footnote-13)

Пословичной картине мира свойственны нелинейность и пространственность в силу двойственности пословиц, которые являются основной частью составляющих её единиц.[[14]](#footnote-14) Пословицы с переносным значением отражают два вида знаний о мире: с одной стороны, смысл единицы передаёт нормы морали, стереотипы поведения – знание о мире и человеке в этом мире, важное для конкретного социума, а с другой – быт и уклад повседневной жизни людей данного народа.

*1.2.**Арабские пословицы. Источники происхождения.*

Во всех арабских странах мы наблюдаем особое, очень трепетное и уважительное отношение к пословицам и поговоркам. Их употребление в арабской речи гораздо более частотное, чем в русской. Их цитируют для выражения мыслей, чувств, описания дела или ситуации, по поводу какого-либо события в жизни, а также подкрепляют ими свои слова и поступки.

В то время как в русском языке разделяют понятия «пословица» и «поговорка», в арабском языке довольно сложно провести чёткую грань между ними, поэтому традиционно они оба объединяются словом «maṯal-ʼamṯāl» (в англ. «proverb»). [[15]](#footnote-15) Чтобы избежать путаницы, здесь и далее будет использоваться термин «пословица».

Слово происходит от общесемитского корня «maṯala» - «походить, быть подобным, похожим», из-за чего «maṯal» является определением не только для пословиц, но также для сравнений, метафор и притч.[[16]](#footnote-16) Данный факт подтверждается тем, что первые сборники арабских пословиц содержали в себе все вышеперечисленные жанры, например, «Kitāb al-ʼamṯāl» Абу Убайда (838 г.). Материал для создания «Kitāb al-ʼamṯāl» автор собирал в течение всей своей жизни среди простого народа. Сборник содержит около 1200 единиц и разделён по темам.

В большинстве случаев пословицы сопровождались этимологическим комментарием. Также автор сборника мог объяснять отдельные слова или общее значение того или иного выражения при необходимости его толкования.

Пословицы довольно часто встречаются в классической арабской поэзии, а также трудах таких учёных, как аль-Джахиза (869-869 г.), аль-Харири («al-Maqamāt», 1122 г.).

Стоит упомянуть практику гравировки коротких пословиц на кольцах-печатях, которая была широко распространена при дворе халифа в Багдаде в IX веке. Изречения, которые были выгравированы, могли выражать принципы и позиции тех, кто их носил, или служить в качестве подарка.[[17]](#footnote-17)

Известный арабский ученый Абу аль-Фадль (Ахмед бен Мухаммед бен Ахмед бен Ибрагим) аль-Майдани ан-Нисабури (ум.1124), перс по происхождению, автор самого объёмного сборника пословиц, объясняет их популярность лаконичностью формулировки, уместностью употребления, прекрасными сравнениями и аллюзиями. Часто они являют собой косвенный способ коммуникации, ссылаясь на важное историческое или социокультурное событие, известные факты или личности, общественный опыт и моральные принципы.[[18]](#footnote-18)

Его сочинение «Mağmaʻ al-ʼamṯāl» («Сборник пословиц») представляет собой сборник пословиц и поговорок, состоящий из двух томов, насчитывает более 6000 единиц и отражает историю жизни арабов доисламского и исламского периода.

Автор расположил их в алфавитном порядке, однако, не в строгой последовательности. Приблизительно 1\5 часть составляют пословицы, начинающиеся со слов по модели «ʼafʻalu min» (прилагательные в сравнительной степени сравнения), которые размещены в конце каждой главы. Кроме того, в сборнике представлено около 1500 пословиц новообращенных мусульманских народов - «ʼamṯāl al-muwalladīn». В своём сборнике он пытался объединить содержание всех книг, содержащих арабские пословицы и поговорки. По мнению многих ученых данный сборник является лучшим из произведений, посвященных данной теме.

Интерес европейских ученых к арабскому фольклору начал зарождаться в 17 веке: пословицы использовались в грамматиках, учебниках и пособиях для изучения арабского языка. С начала 19 века ученые из Европы путешествовали в различных регионах арабского мира, собирали пословицы на разных диалектах и публиковали их на языке оригинала с последующим переводом на свой родной язык. Так, например, «Mağmaʻ al-ʼamṯāl» впервые был напечатан в Бонне в 1838 году в 3 частях с латинским переводом каждой пословицы.[[19]](#footnote-19)

Источники происхождения пословиц могут быть самыми разнообразными. Исследователи в области паремиологии сходятся во мнении, что, как правило, достаточно сложно с полной уверенностью утверждать о происхождении той или иной пословицы. Так как довольно часто происходит скрещивание единиц различного происхождения, возникают трудности в определении, какая пословица является исконной, а какая заимствованной. По этой причине можно лишь предположить некоторые связи и источники происхождения.

Что касается пословиц в арабском литературном языке (АЛЯ), а также его диалектных форм, то можно выделить несколько основных источников их происхождения.

Прежде всего, стоит упомянуть пословицы, которые возникли ещё в доисламский период и впитали в себя все особенности материальной и духовной жизни бедуинских племён. Суровый климат, ограниченные ресурсы, а также постоянная борьба за выживание определили основные черты и особенности арабского менталитета в давние времена, которые дошли до наших дней. Так и сегодня мы встречаем в пословицах пристальное внимание к вопросу соседства и дружбы, а также гостеприимства. Стоит обратить внимание на то, что значительная часть пословиц, в которых фигурируют такие животных, как верблюд и газель, также предположительно происходят из доисламских времен, что обусловлено фауной Аравийского полуострова.[[20]](#footnote-20)

Несомненно, огромную в формировании картины мира и культуры народов играет религия. Пословицы на религиозную тему, а также из религиозных источников занимают важное место в пословичном фонде арабского языка, а также его диалектов. Они настолько тесно взаимодействовали с повседневной жизнью, что многие носители языка сегодня могут даже не догадываться о том, что источником происхождения широко употребляемых ими пословиц являются Коран или Библия. Много пословиц возникло на основе хадисов о пророке Мухаммаде и других религиозных источников различных конфессий, проживающих на территории арабских стран. Порой толкование подобных пословиц и устойчивых выражений требует базового знания религиозного источника.

Часть пословиц вошла в народную речь из произведений классической арабской литературы. Не только поэзия, но и проза существенно обогатили пословичный фонд арабского языка. Чаще всего можно встретить пословицы, которые произошли из доисламской поэзии, а также из творчества поэтов эпохи Аббасидского халифата [[21]](#footnote-21)

Устное народное творчество является одним из главных источников происхождения паремиологических единиц. В фольклоре, в его различных локальных вариантах, нашли отражение представления, издавна бытовавшие у многочисленных земледельческих и скотоводческих народов, оседлого и кочевого населения еще до прихода на их территорию арабов. На каждой территории фольклор имеет особую историю со своей спецификой и мировоззрением, из которого со временем формировались пословицы. В отдельную группу паремиологических единиц можно выделить те, в основу которых легли истории о Джухе. Джуха – фольклорный персонаж Ходжа Наср ад-Дин, известный среди многих народов Ближнего Востока. Историй о нём, как и пословиц, много, так как он является очень популярным персонажем во всех арабских странах.

Исконным пословицам региона принято считать прежде всего те единицы, которые содержат местные топонимы. В эту категорию также входят пословицы, в которых фигурируют этноконфессиональный состав населения, погода или праздники, характерные для определённой среды. С помощью таких пословиц можно определять общее отношение и стереотипы между различными этноконфессиональными общинами на одной территории.

Другим важным источником возникновения пословиц являются исторические события. Существуют пословицы, в которых описываются реально происходившие исторические события или непосредственно фигурируют исторические личности.

Стоит также упомянуть заимствования. Пословичный фонд любого народа неизбежно пополняется и единицами из языков народов-соседей или других иностранных языков. Даже при том, что такие паремиологические единицы исторически кочевали из фольклора одного народа в другой, арабы придали им свойственную арабскому менталитету форму. В подобных случаях зачастую трудно определить, где и в каком обществе она возникла впервые.

**II. Фонетический и лексико-грамматический очерк БДЯ.**

Фонетика

В багдадском диалектном языке (БДЯ) двадцать девять согласных и пять гласных звуков.

Сравнительная таблица произношения звуков в АЛЯ и БДЯ

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Графическое изображение буквы | Транскрипция для арабского литературного языка (АЛЯ) | | | Транскрипция для БДЯ |
| ا | ā | | | ā |
| ب | b | | | b |
| ت | t | | | t |
| ث | ṯ | | | ṯ |
| ج | ğ | | | ğ |
| ح | ḥ | | | ḥ |
| خ | ḫ | | | ḫ |
| د | d | | | d |
| ذ | ḏ | | | ḏ |
| ر | r | | | r |
| ز | z | | | z |
| س | s | | | s |
| ش | š | | | š |
| ص | ṣ | | | ṣ |
| ض | ḍ | | | ẓ |
| ط | ṭ | | | ṭ |
| ظ | ẓ | | | ẓ |
| ع | ʽ | | | ʽ |
| غ | ġ | | | ġ |
| ف | f | | | f |
| ق | q | | | q |
| ك | k | | | k |
| ل | l | | | l |
| م | m | | | m |
| ن | n | | | n |
| ه | h | | | h |
| و | w / ū | | | w / ū |
| ي | y / ī | | | y / ī |
| Дополнительные согласные буквы и звуки БДЯ (отсутствуют в АЛЯ) | | | | |
| Графическое изображение буквы | | | Транскрипция для БДЯ | |
| پ | | | p | |
| چ | | | č | |
| گ | | | g | |
| ڤ | | | v | |
| Дополнительные гласные звуки БДЯ  (появились благодаря стяжению дифтонга) | | | | |
| Графическое изображение дифтонга | | Транскрипция для арабского литературного языка (АЛЯ) | | Транскрипция для БДЯ |
| َيْ | | ay / ey | | ē / e |
| َوْ | | aw | | ō / o |

Среди других фонетических особенностей БДЯ стоит отметить следующее:

1. буквы چ и ج являются солнечными. Например:

الچاي *ʼč-čāy*  чай

الجهال *ʼğ-ğihāl* дети

1. хамза (ء) довольно часто выпадает;
2. в большинстве случаев дополнительные звуки появляются в заимствованных словах и при чередовании звуков. Например:

كمپيوتر *kompyūtr* компьютер

چرپاية *čirpāya* кровать

1. ассимиляция. В случае, когда глухой согласный следует за звонким согласным, он озвончается, и наоборот – звонкий согласный, стоящий после глухого согласного, тоже становится глухим. Например: [[22]](#footnote-22)

أصدقاء *ʼaṣdiq ā →* *ʼaẓdiqā*  друзья

Другой случай ассимиляция представлен, когда обычный согласный становится эмфатическим под влиянием другого эмфатического согласного, который стоит перед ним или после него. Например: [[23]](#footnote-23)

خبط ← خبطي *ḫubaṭ → ḫubaṭṭī*  Ты смешала

Помимо двух основных случаев ассимиляции, описанных выше, есть особые ситуации, где согласные ассимилируются:

- ل *l*, следующий за ن *n,* становится ن *n*: إل*ʼil* + نا *nā =* إّنا *ʼinna* («к нам»);

- ن *n,* следующий за ر *r*, становится ر *r*: د *da +* ن *n +* روح *rūḫ =* درّوح *da-rrūḫ* («мы идём»);

- ن *n,* следующий за ب *b*, становится ب *b*: د *da +* ن *n +* بيع *bīʽ =* دمبيع *da-mbīʽ* («мы продаём»);

*-* ن *n,* следующий за م *m*, становится م *m*: د *da +* ن*n +* موت *mūt =*دمّوت *da-mmūt* («мы умираем»); [[24]](#footnote-24)

1. вспомогательная гласная. Когда перед словом, которое начинается с двухсогласия, ставится префикс или другая лексическая единица, которая заканчивается на согласный, автоматически появляется вспомогательная гласная *i.* Например: [[25]](#footnote-25)

هذا كتاب *haḏā ktāb* Это книга. → هالكتاب *hal-iktāb* эта книга

Лексико-грамматический очерк

Местоимения

Личные местоимения

В БДЯ 10 субъектно-личных местоимений, в то время как в АЛЯ их 14 (отсутствуют личные местоимения двойственного числа).

Ед. ч. Мн. ч.

آني *ʼani* я إحنا *ʼiḥnā* мы

إنتَ *ʼinta* ты (м.р.) إنتو *ʼintū*  вы (м.р.)

إنتي *ʼintī*  ты (ж.р.) إنتَن *ʼintan*  вы (ж.р.)

هوّ *huwwa* он همَّ *humma* они (м.р.)

هِيّ *hiyya*  она هِنَّ *hinna* они (ж.р.)

Слитные местоимения (местоименные энклитики)

Присоединим слитные местоимения к слову بيت *bēt* (дом).

Ед. ч. Мн. ч.

بيتي *bētī* мой дом بيتنا *bētnā* наш дом

بيتك *bētak* твой дом (м.р.) بيتكم *bētkum* ваш дом (м.р.)

بيتچ *bētič* твой дом (ж.р.) بيتچن *bētčan* ваш дом (ж.р.)

بيته *bēte* его дом بيتهم *bēthum* их дом (м.р.)

بيتها *bētha* её дом بيتهن *bēthin* их дом (ж.р.)

Указательные местоимения

1. для близи:
   1. это / этот (м.р., ед.ч.): هذا – *hāḏā*, هَـ– *ha*
   2. это / эта (ж.р., ед.ч.): هذي- *hāḏī,*  هاي*– hāy,*هايه - *hāya,* هَـ– *ha*
   3. это / эти (м.р., мн.ч.): هذول - *hāḏōl,* هذوله - *hāḏōla,* ذوله - *ḏōla*, هَـ– *ha*
   4. это / эти (ж.р., мн.ч.): هذول - *hāḏōl*, هذوله - *hāḏōla*, ذوله - *ḏōla*, هَـ– *ha,* هذني *- haḏannī,* ذني *- ḏannī,* ذن *- ḏan,* هذن *- haḏan*
2. для дали:
   1. тот (м.р., ед.ч.): ذاك - *ḏak,* ذاكَ *- ḏaka,* هذاك *- haḏak,* هذاكَ *- haḏaka*
   2. та (ж.р., ед.ч.): ذيچ - *ḏič,* ذيچي *- ḏičī,* هذيچ *- haḏič,* هذيچي *- haḏičī*
   3. те (м.р., мн.ч.): ذولاك - *ḏolak,* هذولاك *- haḏolak,* ذوك *- ḏok,* ذوكم *- ḏokum,* ذولاكم *- ḏolakum*
   4. те (ж.р., мн.ч.): ذولاك - *ḏolak,* هذولاك *- haḏolak,* ذوك *- ḏok,* ذنيچ *- ḏannič,* هذنيچ *- haḏannič*

Относительные местоимения

В БДЯ существует только одна неизменяемая форма относительного местоимения, которая используется во всех диалектных формах арабского языка - اللي*ʼillī* (который, которая, которые). Она не изменяется и одинакова по форме для всех родов и чисел.

الولد اللي راح للمدرسة *lwalad illī rāḥ lilmadrasa*

Мальчик, который пошел в школу

Также стоит отметить, что данное местоимение может сливаться с последующим словом, после чего приобретает следующую форму: ال -*ʼil.*

الولد الراح للمدرسة *lwalad r-rāḥ lilmadrasa*

Мальчик, который пошел в школу

Вопросительные местоимения

1. Кто? مِن *– min,* مِنو *- minū,* مَن  *- man*

مَن/ مِن/ مِنو يتكلم؟ *man/min/minu yitkallam*  Кто говорит?

1. Что? اشـ *– iš,*  ـشـ*- š*, شِنو*- šinū,* شني *– šinī*

اشتدرس؟ *(ʼ i)študrus* Что ты учишь?

شعندك؟ *š*ʽ*indak* Что у тебя есть?

شنو هذا؟ *šinū hāḏā* Что это (м.р.)?

شني هاي؟ *šinī hāy* Что это (ж.р.)?

1. Где? وين *– wēn*

وين كتابك؟ *wēn ktābak* Где твоя книга?

1. Как? شلون *– šlōn*

شلونك/ شلونچ؟ *šlōnak/ šlōnič* Как дела (м.р./ж.р.)?

1. Когда? شوكت – *šwakit,* اشوَكِت  *- ʼišwakit*

شوَكِت/إشوَكِت وصلت؟ (*ʼi)šwakit wiṣalit* Когда ты приехал?

1. Почему? ليش – *lēš,* لوّيش  *- luwwēš*

ليش/ لوّيش دَتِسأل؟ *lēš/luwwēš da tisʼal* Почему ты спрашиваешь?

1. Сколько? بيش – *bēš,*بشگد  *- bišgad,*  شگد*- šgad,* شكم*- škam,* چَم *– čam*

بيش الساعة؟ *bēš is-sāʻa* Который час?

عُمرَك؟ شگد *šgad ʻumrak* Сколько тебе лет?

بشگد إجار؟ *bišgad ʼiğār* Сколько стоит аренда?

چم/ شكم مرّة رحت للمسرح هالشَّهر؟ *čam (škam) marra riḥit lilmasraḥ haš-šahar*

Сколько раз в этом месяце ты ходил в театр?

1. На чем? Как? بيش – *bēš*

بيش سافرت بالقطار لو بالطيارة؟ *bēš sāfarit bilqiṭār lō biṭayyāra*

На чём ты путешествовал – на поезде или на самолёте?

1. Какой? Который? Кого? أي - *ʼay,*  يا*- yā,* ياهو*- yāhū,*  ياهي*- yāhī*

بأي/ بيا صَفْ ابنك؟ *bʼay/ byā ṣaf ʼibnak* В каком классе твой сын?

ياهو مِنهم تريد؟ *yāhū minhum trīd* Какой из них тебе нужен?

Выражение понятий «есть» (أكو) - «нет» (ماكو)

В багдадском диалекте существует устойчивая форма أكو *ʼaku,* которая употребляется для выражения понятий «есть», «имеется». Предположительно данная форма образована от глагола كان *kāna* («быть») в форме настоящего времени – يكون *yākūnu.* Например:

أكو املبّس عندك؟ *ʼakū ʼmlabbas ʻindak* У тебя есть леденцы?

В противоположном значении («нет», «отсутствует») используется неизменяемая форма ماكو *mākū*. Например:

ماكو شي *mākū šī* Ничего нет

Частицы принадлежности

Традиционно в АЛЯ для выражения отношения принадлежности используется синтаксическая конструкция status construcus, однако в БДЯ данная связь может быть выражена с помощью лексем, таких как:

1. مال *māl,* имеющее также форму مالة *mālat* и для множественного числа - مالات *mālāt*. Со временемсамо слово потеряло своё исконное значение и стало употребляться в качестве предлога. Чаще всего используется для выражения принадлежности, когда речь идёт о неодушевлённых предметах. Например:

*الكتاب مال مريم lktāb māl maryam* Книга Марьям

Может также использоваться со слитным местоимением. Например:

*الكتاب مالي/ مالتي l-ktāb mālī/ l-ktāb māltī* моя книга

*هذا مالي hāḏa mālī* это моё

Среди особенностей данной частицы стоит отметить то, что она может ассимилироваться. Например:

*الكتاب مالنا l-ktāb mālnā/mānnā* наш дом

Также может употребляться в препозиции к определяемому. Чаще всего данная конструкция используется для эмфазы. Например:

*هذا مالي الكتاب hāḏā mālī liktab* Это (именно) моя книга.

1. *ʼabū* («отец») и *ʼum* («мать»). При использовании данных лексем в качестве частиц принадлежности, их основное значение отходит на второй план. В данном случае второй член данной конструкции должен быть обязательно с артиклем. Например: [[26]](#footnote-26)

*أبو البيت ʼabū l-bēt* хозяин дома/ глава дома

أم الخشم *ʼum ḫašim* та, у кого большой нос

Глагол

В багдадском диалекте, как и в АЛЯ, существует две основные формы глагола: прошедшее (перфект) и настояще-будущее времена (имперфект). Однако данные формы могут выражать и другие времена, которые будут рассмотрены ниже. [[27]](#footnote-27)

Среди особенностей употребления глагольных форм в БДЯ стоит обратить внимание на то, что в речи довольно часто формы множественного числа мужского рода употребляются вместо аналогичных форм женского рода. Также отсутствуют формы двойственного числа.

В качестве примера мы возьмём глагол شرب*širab* («пить»).

1. Прошедшее время.

Ед. ч. Мн.ч.

1 л. شربِت *širabit* شربْنا *širabnā*

2 л. м.р. شربِت *širabit* شربْتوا *širabtū*

ж.р. شربْتي *širabtī* شربْتن *širabtan*

3 л. м.р. شربْ *širab* شربَوْا *širbaw*

ж.р. شربَت *širbat* شربَنْ *širban*

1. Настоящее время.

Форма глагола в имперфекте без какого-либо префикса обычно описывает привычное действие или известные факты.

Если корень начинается с двухсогласия, то для 2 л. м.р. ед.ч. будет префикс *تِـ* *ti-* (в некоторых случаях *تُـ* *tu-*(, в других же случаях - *تـ* *t-.*

В 3 л. м.р. ед. ч. – префикс *يـِ yi-* или *يُـ yu-,* а для ж.р. –*تـِ* *ti- или*  تـُ *tu-*, в других же случаях – *يـ y-* (для м.р.)и *تـ* *t-* (для ж.р.). [[28]](#footnote-28)

Ед. ч. Мн.ч.

1 л. أشرب *ʼašrab* نشرب *nišrab*

2 л. м.р. *ت*شرب *tišrab* تشربون *tšurbūn*

ж.р. *ت*شربين *tšurbīn* تشربن *tšurban*

3 л. м.р. *ي*شرب *yišrab* يشربون *yišurbūn*

ж.р. *ت*شرب *tišrab* يشربن *yiširban*

* 1. В БДЯ используется приставка دَ *da,* которая присоединяется к глаголу в имперфекте в качестве префикса. Она указывает на продолжительное действие, которое происходит в данный период времени. Соответствует времени Present Continuous в английском языке. Например: [[29]](#footnote-29)

*دي*شرب الچاي *da-yišrab ʼč-čāy* Он пьёт чай (сейчас).

* 1. Для выражения действия в настоящем времени довольно часто место глагола заменяет форма причастия от этого же корня. В арабском литературном языке данное явление встречается гораздо реже, чем в диалектных языках. Например:

/ أنتِ جاية؟ أنتَ جاي؟ *ʼinta ğāy/ ʼinti ğāya* Ты идешь (м.р./ ж.р.)?

1. Будущее время.

Будущее время в багдадском диалекта образуется с помощью слова راح *rāḥ*, которое присоединяется в виде префикса к глаголу в форме имперфекта.

Среди фонетических особенностей стоит отметить следующее:

- когда راح *rāḥ* присоединяется к форме 1л. ед.ч., хамза ʼ в начале префикса глагола обычно опускается;

- если راح *rāḥ* присоединяется к корню, который начинается с двухсогласия, то между ними появляется вспомогательный гласный. [[30]](#footnote-30)

Ед. ч. Мн.ч.

1 л. أشرب راح *rāḥ-ašrab* راح نشرب  *rāḥ-nišrab*

2 л. м.р.  *راح* *ت*شرب *rāḥ-tišrab* راح تشربون *rāḥ-itšurbūn*

ж.р.  *راح* *ت*شربين *rāḥ-itšurbīn* راح تشربن  *rāḥ-itšurban*

3 л. м.р.  *راح* *ي*شرب *rāḥ-yišrab* راح يشربون *rāḥ-yišurbūn*

ж.р.  *راح* *ت*شرب *rāḥ-tišrab* راحيشربن  *rāḥ-yiširban*

Императив. Выражение побуждения к действию

1. Форма повелительного наклонения в багдадском диалекте образуется по той же модели, что и в АЛЯ, но с учётом правила двухсогласия и вспомогательной гласной. [[31]](#footnote-31)

Ед.ч. Мн.ч.

м.р. إشرب *ʼišrab* إشربوا/ شربوا *ʼišurbū/ šurbū*

ж.р. إشربي/ شربي *ʼišrabī*/ *šurbī* إشربن/ شربن *ʼišurban/ šurban*

1. К форме императива глагола может присоединяться префикс دِ *di.* Данная конструкция обычно используется для эмфазы или с целью поторопить того, к кому обращаются. В случае, если форма императива начинается с أُ *ʼu* или إِ *ʼi,* префикс دِ *di* будет иметь форму دْ *d*,а хамза *ʼ* опускаться. Во всех других случаях префикс будет оставаться в форме دِ *di.* Например: [[32]](#footnote-32)

دگوم! *di-gūm* Давай вставай! / Вставай же!

دكل! *d-ukul* Давай ешь!

دسمع! *d-ismaʻ* Слушай же!

1. Также в качестве частицы, побуждающей к действию, в БДЯ выступает форма повелительного наклонения глагола خلى ḫallā. Он теряет своё первоначальное значение и используется как خل *ḫal* в значении команды («пусть кто-либо сделает что-либо») или предложения («давай…»). Например:

خل / خلّي نروح *ḫal/ ḫallī nrūḥ* Давай (м.р.)/ (ж.р.) пойдем!

خلّوا نروح *ḫallū nrūḥ* Давайте пойдем!

1. Частицы خل *ḫal* может употребляться вместе с частицей دَ *da* в контексте одного императива. В таком случае сперва ставится خل *ḫal*, а затем دَ *da.* Например: [[33]](#footnote-33)

خل دنروح *ḫal- da-nrūḥ* Давай пойдем!

Отрицание. Употребление отрицательных частиц

Отрицание с глаголом в багдадском диалекте возможно образовать следующим образом:

1. с помощью частиц ما mā и مَـ ma. Они используются для образования отрицательной формы глагола как в прошедшем, так и в настоящем времени. Например:

آني ماريد! *ʼānī mārīd* Я не хочу!

ليش مَجيت ويّا؟ *lēš mağēt wiyyā* Почему ты не пришёл с ним?

1. с помощью частица لَـ *la* :
   1. для выражения отрицательной формы повелительного наклонения. Например:

لتروح! *latrūḥ*  Не ходи!

لتزعَل! *latizʻal* Не обижайся!

* 1. со значением «чтобы не». Например:

امشي يواش لتروح توگع *ʼimšī yawaš latrūḥ tōgaʻ*

Иди медленно, чтобы не упасть.

Союзы

1. و *w* – и

چاي وحلبب *čāy w ḥalīb* чай с молоком

كل واحد وقسمته *kul wāḥid w qisimta* У каждого своя судьба.

1. فَـ *fa* – то

إذا تريد تشوفني فلازم تجي *ʼiḏa trīd tšūfnī falāzim tiğī*

Если хочешь меня увидеть, то ты должен прийти.

1. لو *lo* – или

منو بالبيت أبوك لو أمّك؟ *minū bil-bēt ʼabūk lō ʼummak*

Кто дома – твой отец или твоя мать?

1. لَكِن، بَسْ  *lākin, bass* – но, однако

هوّ درس هواية بس/ لكن منجح *huwwa diras hwāya bass maniğaḥ*

Он много занимался, но не сдал экзамен.

1. عاد *ʻād* – тогда

من شافني زعلت،عاد گام صالحني *min šāfnī ziʻalit ʻād gām ṣalaḥnī*

Когда он увидел, что я обиделся, (тогда) он со мной помирился.

1. لَعَد *laʻad* – тогда

لعد خل نروح! *laʻad ḫal inrūḥ* Тогда давай пойдем!

1. عود*ʻūd* – когда

عود من توصل خابرني *ʻūd min tōṣāl ḫābirnī*

Когда приедешь – позвони мне.

1. وِلّا، إلّا *willa, ʼilla* – или

تروح ولا انزلك؟ *trūḫ willa ʼanzillak* Ты уйдёшь или мне выйти?

1. لَمّا *lamma* – когда

لمّا توصل اتصل *lamma tōṣāl it-tiṣil* Когда приедешь – позвони.

1. مِن *min* – когда

من أگلك گوم، گوم *min agullak gūm, gūm*

Когда я говорю тебе встать – вставай.

هوّ ديشتغل من عمره صطعش سنة *huwwa dayištuġul min ʻumra ṣiṭṭaʻaš sana*

Он работает с шестнадцати лет

1. أوّل ما*ʼawwal mā /ʼawwal ma* – едва

أوّل ما دخلت گاميحچي عليها *ʼawwal ma diḥlat gam yiḥčī ʻalēha*

Едва она вошла, как он стал её ругать.

1. گبل ما *gabul mā /gabul ma –* до того как

خلّصت أشغالي گبل ما أسافر *ḥallaṣit ʼašġālī gabul mā ʼasāfir*

Я закончил свои дела, до того как уехал.

1. بعد ما، عُگب ما *baʻad mā / baʻad ma, ʻugub mā /ʻugub ma* – после того, как

بعد ما / عُگب ما أرجع مصر أروح لبغداد

*baʻad mā/ ʻugub mā ʼarğʻa min maṣir ʼarūḥ l-baġdād*

После того, как я вернусь из Египта, поеду в Багдад.

1. وين ما *wēnmā / wenmā –* куда бы ни

وين ما ميروح يسّوي مشكلة w*ēn mayrūḥ yisawwi muškila*

Куда бы он ни пошёл, везде создаёт проблему.

1. كلما *kulmā / kulma –* всякий раз

كلما أشوفه أنقهر عليه *kulmā ʼašūfa ʼanqihir ʻalē*

Всякий раз, как я его вижу, мне становится его жалко.

1. شوكت ما *šwakit mā / šwakit ma –* когда бы ни

شوكت متريدين تعالي *šwakit matrīdīn taʻālī*

Когда бы ты не захотела, приходи.

1. عدما *ʻidmā / ʻidma –* когда

عدما تجيني أفرح هواية *ʻidmā tiğīnī ʼafraḥ*

Когда ты приходишь, я (очень) радуюсь.

1. علما *ʻalmā / ʻalma –* чтобы

ينراد لك ساعة علما تلملم جلالاك *yinrād lak sāʻa ʻalmā tlamlim ğlātak*

Тебе нужен целый час, чтобы собрать свои вещи.

1. إلى أن *ʼilā ʼan –* пока

إقرا بإذنه إلى أن يسمع *ʼqra bʼiḏna ʼila ʼan yismaʻ*

Говори ему в ухо, пока он не услышит.

1. حتّى *ḥatta –* пока, даже, что, чтобы

انتظرني حتّى أجيك *ʼintiḏirnī ḥatta ʼağīk*

Подожди (меня), пока я приду.

حتّى هدومي خسلتها *ḥatta hdūmī ḫislathā*

Она постирала даже мою одежду.

هلگد چنت مشغولة حتّى مگدرت أجيكم

*halgad činit mašġūla ḥatta magidarit ʼağīkum*

Я была так занята, что не смогла прийти к вам.

لبسي حتى لتستبردين *libsī ḥatta latistabridīn*

Одевайся, чтобы не простудиться.

1. چنّ + ه، ك، چ، نا *čann +* слит. мест.– как, как будто бы

چن + ها، كم، چن، هم، هن *čan +* слит. мест.

گاعدة چنها بومة *gāʻada čanha būma*

Сидит, как сыч (сова).

1. لأن، چيف *liʼan, čēf* – так как, потому что

مگدر يروح لأن / چيف چان مشغول *magidar yirūḥ liʼan / čēf čān mašġūl*

Он не смог пойти, так как был занят.

1. خاطر، لخاطر، على مود *ḥāṭīr, ʼilḥāṭīr, ʻala mūd*  – чтобы

جا خاطر/ لجاطر/ على مود يشوفه *ğā ḥāṭīr /ʼilḥāṭīr /ʻala mūd yišūfnī*

Он пришел, чтобы меня увидеть.

1. بحيث *biḥayt* – что

امشي على كيفك لتوگع *ʼimšī ʻala kēfak la tōgaʻ*

Я был так занят, что не смог прийти.

1. إذا، لو *ʼiḏā, lō*  – если

إذا / لو جيت لتجي وحدك *ʼiḏā / lō*  *ğēt latiğī waḥdak*

Если ты придешь, то не приходи один.

Предлоги

1. بِـ ، إبـ ، بـ *bi, ʼib, b* - в

По смыслу заменяет функции предлога في *fī* в АЛЯ. في *fī* присутствует только в устойчивом выражении في أمان الله *fī* *ʼamānī-llah* «до свиданья».

1. برّة ، خارج *barra*, *ḥāriğ* - вне, снаружи
2. بعد ، بعد *baʻad, baʻd* – после, всё еще
3. بين ، بينات *bēn, bēnāt* – между
4. جوّة *ğawwa –* под
5. داير مَدايْر *dāyir ma dāyir* - вокруг
6. على / عـَ *ʻala, ʻa* – в значении «должен»
7. عند / عد *ʻind, ʻid -* у
8. فوگ *fō*g - на, сверх
9. گبال ، مقابل *gbāl, muqābil* – перед (место)
10. قبل ، گبل *qabl, gabl, gabul* – перед (время)
11. گدّام *giddām* – перед (место)
12. لـِ ، ليـ ، إلـ *li, lī, il* - указывает направление движения

Заменяет предлог إلي *ʼilā*, который в арабском литературном языке указывает направление.

1. ورا *warā* – за, вслед
2. ويّا *wiyya* – с

Используется в БДЯ вместо предлога مع*maʻa*, который сохраняется только в устойчивом выражении مع السلامة *maʻa s-salāma*. Во всех остальных случаях используется диалектных предлог ويّا *wiyya.*

1. يَم *yamm* – с
2. بآخر *bʼāḥir*  – в конце
3. براس *brās* – в начале
4. بسد *bsidd* – рядом
5. بصف *bṣaff* - рядом
6. بليّه *blayya* – без

**III. Практическая часть.**

*Пословицы о семье и родственных отношениях*

زرعوا فاكلنا, ونزرع فياكلون

*zaraʻū faʼakalnā w nazraʻu fayaʼkulūn*

«Они посадили – мы съели, мы посадим – они съедят».

Данная пословица заимствована из арабского литературного языка. Раскрывает тему преемственности поколений, тем самым подтверждая, что данный аспект является важной частью иракской культуры и общества. Необходимо жить и трудиться не только ради себя и «сегодняшнего дня», но и на благо будущих поколений, как, в свою очередь, поступили и твои предки.

هالكعك من هالعجين

*halkaʻak min hal-ʻağīn*

«Это печенье из этого теста».

Пословица указывает на то, что характер человека является закономерным и очевидным результатом его наследственности или условий, в которых он рос. В русском языке есть множество близких по смыслу пословиц, например, «каков род, таков и приплод», «каков корень, таков и плод», «какая матка, такое и дитятко».

Также может употребляться вариант «هالخبز من ذاك العجين» *haḫubuz min ḏak l-ʻağīn* («Этот хлеб из того теста»), который является аналогичным по значению.

الآب ربّ زغير

*l-ʼab rabb zġayer*

«Отец – маленький бог».

Данный пример наглядно демонстрирует власть отца как главы семейства.

رضا الأب من رضا الربّ

*riẓa l-ʼab min riẓa r-rabb*

«Будешь хорошо относиться к отцу – Бог будет доволен».

Пословица указывает на важность уважения и почитания родителей.

ابوي ميگدر إلا علی أمّي

*ʼabūya mayigdar ʼillā ‘alā ʼummī*

«Мой отец сильный только с моей мамой».

Употребляется для описания ситуации, в которой человек проявляет себя сильным только с теми, кто слабей его. Дает негативную оценку подобным действиям.

الرجال رجال, والمره مره

*ʼir-riǧāl riǧāl wil-mara mara*

«Мужчина – мужчина, а женщина – женщина».

Представленная пословица свидетельствует о сохранении традиционных ценностей в иракском обществе – муж выполняет свои функции и обязательства в семье, а жена – свои.

الزوج آخر من يعلم

*ʼz-zawğ ʼāḥir man yaʻlam*

«Муж – последний, кто узнает».

Данное выражение указывает на способность женщины скрывать свои измены от мужа. Если жена изменяет ему, то сделает так, чтобы муж об этом никогда не узнал.

البنت فحمه والولد رحمه

*l-bint faḫma wil-walad raḥma*

«Дочь – уголь, а сын – милость».

Смысл пословицы говорит о том, что в семье существует огромная разница между рождением мальчика и девочки. Как и во многих других восточных культурах рождение сына всегда является более желательным и предпочтительным, чем рождение дочери.

البنيّة لهلها وآلولد لمرته

*l-bnayya l-ʼahalhā wil-walad l-marta*

«Дочка ближе к родителям, а сын – к жене».

Говорит о близости дочери с семьёй и родителями даже после брака. Сын, в свою очередь, создаёт новую, свою собственную семью, где берёт ответственность за неё, отдаляясь от родителей.

أذا كبر أبنك خاويه

*ʼiḏā kubar ʼibnak ḫāwī*

«Когда твой сын вырастет – будь ему братом».

Смысл пословицы заключается в том, что, когда сын вырастает, отец должен быть ему другом.

لو طلعت لحية ابنك، زيّن لحيتك

*lo ṭil‘at liḥyat ʼibnak, zayyin liḥītak*

«Если вырастет борода у твоего сына – сбрей свою».

Пословица демонстрирует процесс смены ролей в семье: когда сын вырастает – отец должен позволить сыну быть в семье главным.

آني وأخوي على إبن عمي وآني وإبن عمي عالغريب

*ʼānī wʼaḫūya ‘alā ʼibin ‘ammī wʼānī wʼibin ‘ammī ‘alġarīb*

«Я и мой брат против двоюродного брата, а я и мой двоюродный брат - против чужого».

Данный пример демонстрирует внутреннее устройство большой иракской семьи, которую условно можно разделить на несколько «маленьких» по принципу «отец – мать – дети». В этом случае родные братья и сестры держатся друг за друга «внутри» своей семьи, не включая туда двоюродных братьев, сестёр и дальних родственников. Если же речь идёт о постороннем человеке, «вне» большой семьи – они воспринимают себя как единое целое, сплотившись против чужака.

اكل وزوّع ولتنطي لمرة ابوك

*ʼukul w zawwiʻ w latinṭī lmarit ʼabūk*

«Ешь и пусть тебя вырвет, но не давай мачехе».

Пословица демонстрирует особенности семейных отношений, где также бывают разногласия и неприязнь к определённым её членам. В данном случае мачеха воспринимается детьми мужа как «чужой» человек.

صيف وشتا بفد صطح

*ṣayf w šitā bfad ṣaṭiḫ*

«Лето и зима на одной крыше».

Данная пословица также наглядно описывает внутреннее устройство семьи и особенности отношений между её членами. Выражение в основе имеет историю про мать, у которой на крыше дома спали дочка с мужем и сын со своей женой. Мать всячески поощряла и благоприятствовала союзу дочери с мужем, так как любила её всем сердцем и желала, чтобы её дочь была любима, поэтому советовала им спать поближе друг к другу, чтобы было теплей. И в то же время она препятствовала второму союзу и прогоняла невестку из-за того, что ревновала сына к ней. Ситуация демонстрирует, насколько разное отношение формируется у матери в роли тещи к мужу и в роли свекрови к невестке.

احطك عالشجر تروح عالبيتنجان

*ʼaḫaṭṭak ʻaš-šiğar trūḫ ʻal-bētinğan*

«Я даю тебе кабачки, а ты идешь к баклажанам».

Чаще всего в данной пословице кабачки и баклажаны являются аллегорией светлой кожи и смуглой. Это исходит из того, что традиционно на Ближнем Востоке светлая кожа считается более красивой. Зачастую это выражение используют в ситуации, когда мужчина берёт в жену смуглую девушку, хотя у него была возможность жениться на девушке со светлой кожей.

Также пословицу употребляют, когда человек делает выбор в пользу того, что ему больше нравится, а не того, что объективно лучше.

تلثين الولد عالخال

*ṯulṯēn l-walad ‘alḫāl*

«2/3 ребёнка похожи на дядю (со стороны мамы)».

Говорит о большом сходстве ребенка со своим дядей по линии матери не только внешне, но и в характере.

تتباهى الگرعه بشعر بت خالتها

*titbāhā l-garʻa bšaʻar bit ḫālathā*

«Хвастается лысая волосами двоюродной сестры».

Употребляется по отношению к человеку, который хвастается достижениями или заслугами других людей, в частности – родственников.

*Пословицы о женщине*

سمعة البنيه مثل عود الشخاط

*sumʻat lbnayya miṭil ʻūd š-šiḥāṭ*

«Честь девушки как спичка».

Пословица выступает в качестве предостережения, а также указывает на «хрупкость» чести девушки, которую необходимо сохранять и оберегать. Как и во всех традиционных обществах востока, вопросы чести, особенно женской, играют большую роль в жизни семьи и взаимодействии с окружающим социумом, так как от этого зависит репутация всей семьи.

المره تسوي الرجال رجال

*l-mara tsawwī r-riğāl riğāl*

«Женщина делает мужчину мужчиной».

Смысл пословицы заключается в том, что именно женщина является главной движущей силой мужчины и его успеха. Женщина подталкивает его к совершению поступков, выполнению работы и помогает мужчине реализовывать себя, даже если он этого не замечает.

الرجال ستر المره

*ʼir-riǧāl sitr l-mara*

«Мужчина – честь женщине».

Имеет следующее значение: наличие мужа делает женщину более уважаемой, он сам – честь для женщины. Традиционно замужняя женщина в иракском обществе более почитаема, чем незамужняя.

زوّج بنيتك، وطلّع عارك من بيتك

*zawwiǧ bintak w ṭalli‘ ‘ārak min bētak*

«Выдай дочурку замуж и выведешь позор из своего дома».

Данная пословица тесно связана с предыдущей и даже дополняет её. Не только в Ираке, но и во всём арабском мире, для родителей крайне важно выдать дочь замуж. Это подтверждает традиционность иракской семьи.

زوّجتها دا أخلص من بلاها، راحت وجابت لي وراها

*zawwaǧithā dā ʼaḫlas min balāhā, rāḥat w ǧābatlī warāhā*

«Выдал её замуж, чтобы избавиться от её проблем, а она вернулась и принесла ещё больше (детей)».

Употребляется в случае развода дочери с мужем. Под словами «принесла ещё больше проблем» подразумеваются её дети. После развода жена возвращается в дом к родителям, что создаёт ещё больше переживаний для семьи, чем её незамужество.

البنيّة بليّة

*l-bnayya biliyya*

«Дочь - беда».

Пословица подтверждает то, что образ девушки в иракском обществе довольно специфичен и играет важную роль в семейных отношениях. В данном случае дочь ассоциируется с бедой или несчастьем, так как её воспитание и сохранение чести всегда сопровождается переживаниями и хлопотами со стороны родителей, так как позор дочери влечёт за собой позор для всей семьи.

بالزوايا خبايا وعند الرعنة حچاية

*biz-zawāyā ḥabāyā wʻinda r-raʻna ḫčāya*

«Что секреты в уголках – у ветренной на устах».

Данная пословица используют по отношению к болтливой женщине, рассказывающей секреты, которые могут принести тебе пользу или быть выгодными.

حچاية بحلگ الملايه

*ḥčāya bḥalig l-mulāya*

«Весть в устах муляйи[[34]](#footnote-34)».

Смысл заключается в том, что плохая молва и слухи всегда очень быстро распространяются в обществе, особенно среди женщин. Ат-Тикрити приводит следующий вариант происхождения пословицы: когда женщины днём ходят за водой, чаще всего они идут вместе и по дороге обмениваются новостями и слухами о других людях, а в первую очередь – плохими.

لا تبيع سرّك لمرتك

*lā tabīʻ sirrak l-martak*

«Не продавай свой секрет своей жене».

Данное выражение указывает на то, что раньше мужчины предпочитали не разглашать секреты своим женам, так как была велика вероятность того, что женщина может рассказать это другим. Пословица подтверждает образ женщины, которой свойственна болтливость, а также распространение слухов.

تستحي مني وحسها نگب اذني

*tistiḥī minnī w ḥishā nigab ʼiḏnī*

«Стесняется меня, а её голос режет мне слух».

Пословицу используют, чтобы пристыдить человека, который ведёт себя противоречиво и лицемерно. Изначально употреблялась по отношению к женщинам: если женщина скромна и стыдлива, то она будет говорить тихо, не повышая голоса, но, если она делает вид, что она скромна, и при этом говорит громко – это значит, что женщина противоречит сама себе и лицемерит.

بابوچها عالعتبة وايزارها عالگصبة

*bābūčhā ʻal-ʻatba wīzārhā ʻal-guṣba*

«Её обувь на пороге, а платок на вешалке»

Так говорят про женщину, которая часто выходит из дома. Её обувь и одежда у порога, так как она готова уйти в любую минуту.

ياعجوز ما چنتي چنّة ؟

*yā ʻağūz mā čintī čanna*

«Эй, старуха, разве ты не была когда-то невесткой?»

Ат-Тикрити приводит следующее значение этого выражения: «о том, кто был беден и стал богатым, и забыл о том, какого ему было; и о том, кто забыл прошлое свое положение и плохо поступил по отношению к другому человеку».

Может использоваться в прямом своём значении по отношению к женщине.

نست مرّة العم چانت چنّة

*nisat marrat l-ʻam čānat čanna*

«Забыла жена дяди, что она была невесткой».

Аналогична по смыслу с предыдущей пословицей.

*Пословицы о животных*

الشّادي بعين أمّه غزال

*ʼš-šādī b‘ēn ʼumma ġazāl*

«Обезьяна в глазах матери газель».

Смысл заключается в том, что для любой матери её ребенок - самый лучший, как бы он ни был.

البعير لو يشوف حدبته لچان انكسرت رگبته

ʼ*l-biʻīr lo yišūf ḥidibta lačān ʼinkisrat rugubta*

«Если бы верблюд увидел свой горб – он сломал бы шею».

Пословица употребляется по отношению к людям, которые видят и обсуждают недостатки других людей, но не замечают собственных.[[35]](#footnote-35)

عزيمة الحصيني واللگلگ

*‘azīmat liḥṣēnī wil-laglag*

«Как лиса аиста в гости звала».

Данное выражение восходит к истории о кознях хитрой лисы, которая позвала аиста к себе в гости. Пословицу используют по отношению к тому, кто обманывает, и получает соответствующее отношение в ответ. Аналогично по значению русской поговорке «как аукнется – так и откликнется».[[36]](#footnote-36)

زعلة الچلب عالعظم

*zaʻlat č-čalib ʻalʻaẓum*

«Как гнев собаки на кость».

Употребляется по отношению к человеку, который разрывает отношения с кем-либо, но тем самым делает хуже только самому себе.

الزمال ذاك الزمال، بس الجلال مبدل

ʼ*z-zumāl ḏāk z-zumāl bas liğlāl mbaddal*

«Всё тот же осёл – только седло поменялось».

Смысл данной пословицы заключается в том, что смена одежды или внешнего вида не влияет на натуру человека, его характер и положение. Как бы он не пытался измениться внешне – он всё равно останется тем, кем является.

زمال مال فلوس

*zmāl māl flūs*

«Осёл, работающий ради денег».

Данное выражение употребляется по отношению к человеку, который заботится только о деньгах.

الزمال يصير آدمي؟

*z-zumāl yiṣīr ʼādmī*

«Разве осёл становится человеком?»

Используется в качестве саркастической насмешки по отношению к глупому человеку, который остаётся глупцом при любых обстоятельствах. Также говорят «الزمال يظل زمال» («Осёл остаётся ослом») в том же значении.

ودّع البزون شحمه

*waddaʻ l-bazzūn šaḥma*

«Оставил кошке кусок жира».

Чаще всего несёт негативный смысл по отношению к человеку, чей поступок или поведение было легко предугадать в силу его характера или натуры. В русском языке можно провести аналогию с выражением «козёл на капустнике – плохой караульщик» или «не пускай козла огород сторожить».

ثور معمّم

*ṯōr mʻammam*

«Бык в чалме».

Пословицу используют по отношению к глупому человеку, выдающего себя за умного.[[37]](#footnote-37)

جا الجمل يسوي له گرون گصّوا اذانه

*ğā ğ-ğamal yisawwīla grūn gaṣṣaw ʼaḏāna*

«Верблюд пришел, чтобы приделали рога, а ему отрезали ухо».

Пословица о человеке, который стремится к тому, что ему чуждо или несвойственно, и из-за этого лишается того, что у него уже было.

سألوا البغل منو ابوك؟ گالهم خالي الحصان

*si’law l-baġal minū ’abūk gālhum ḫālī liḥṣān*

«Осла спросили: "Кто твой отец? ", он им ответил: "Мой дядя – конь"».

Так говорят о человеке, который не имеет собственных заслуг и вместо этого хвалится известными родственниками.[[38]](#footnote-38)

گالو الأبو الجنيب ليش تمشي أعوج گال كلمن يمشي باليصرفله

*gālaw ʼil-ʼabū ğ-ğinnēb lēš timšī ʼaʻwağ gāl kilman yimšī bil-yiṣarrufla*

«Спросили рака: “Почему ты ходишь криво?”, он ответил: “Каждый ходит, как хочет”.»

Данная пословица говорит о том, что у каждого человека свои особенности, причуды и слабости. В русском языке можно встретить следующие аналоги: «Всяк по-своему с ума сходит», «Всякий молодец на свой образец».

غاب الگط العب يا فار

*ġāb l-giṭ ʼilʻab yā fār*

«Кота нет – развлекайся, мышь».

Смысл пословицы заключается в том, что человек расслабляется, когда ощущает безнаказанность. Стоит уйти тому, кто ограничивает свободу, как другой, подчинённый ему, чувствует вседозволенность и позволяет себе лишнее. Совпадает в русском языке с пословицей «кот из дома – мыши в пляс».

موت ياحمار لما يجيك الربيع

*mūt yāḥmār lammā yiğīk r-rabīʻ*

«Умри, осёл, дожидаясь, пока не наступит весна».

Данная пословица говорит о чём-то нереальном, несбыточном или про очень длительное ожидание чего-либо. В русском языке можно провести аналогию с выражением «когда рак на горе свиснет».[[39]](#footnote-39)

Также вместо слова «حمار» *ḥmār* может встречаться вариант пословицы со словом «زمال» *zmāl* - обе лексемы переводятся как «осёл».

عيش ياكديش لما يطلع الحشيش  
 *ʻīš yākidīš lammā yiṭlaʻ l-ḥašīš*

«Живи, осёл, дожидаясь, пока вырастет трава».

Аналогична по смыслу предыдущему выражению – её используют в ситуации, когда что-то занимает слишком много времени либо является вовсе нереальным. Лексемы в данных пословицах могут быть взаимозаменяемыми – встречаются смешанные вариации.

تتباهى العنز بلية الخروف

*titbāhā l-ʻanz bliyat ʼil-ḫarūf*

«Хвастаются козы бараньими хвостами».

Так говорят о тех людях, которые хвалятся чужими достижениями или достоинствами. Используют также вариант «يتباهى الصخل بلية الخروف» *yitbāhā ṣ-ṣaḫal bliyat l-ḫarūf* («Хвастаются ягнята бараньими хвостами»).

تريد ارنب اخذ ارنب تريد غزال اخذ ارنب  
 *trīd ʼarnab ʼuḥuḏ ʼarnab trīd ġazāl ʼuḥuḏ ʼarnab*

«Тебе нужен кролик – возьми кролика, тебе нужна газель – всё равно возьми кролика».

Пословица употребляется по отношению к человеку, навязывающему свою волю другому.[[40]](#footnote-40) Данное выражение происходит из истории про льва и шакала, которые отправились вместе на охоту. После того, как они поймали газель и кролика, которые встретились им на пути, лев предложил шакалу разделить добычу и озвучил фразу, которая в последствии стала широко употребляемой пословицей.

اربط الزمال يم الزمال يتعلم الشهيگ والنهيگ

*ʼurbuṭ z-zumāl yam z-zumāl yitʻallam š-šihīg win-nihīg*

«Свяжи одного осла с другим – научатся кричать и реветь».

Смысл пословицы заключается в том, что негативные поступки очень быстро распространяются в обществе, так как человеку гораздо проще следовать чужим порокам, чем благим делам.

تشاور البزون والفار على هدم الديار

*tšāwar b-bazzūn wil-fār ʻalā hadm id-diyār*

«Сговорились кошка и мышь, чтобы разрушить дома».

Представленная пословица говорит о том, что два врага способны объединиться, чтобы причинить зло другим людям.

*Пословицы о деле и труде*

آني أمير وانت أمير منو يسوگ الحمير

*ʼānī ʼamīr wʼinta ʼamīr minū yisūg l-ḥamīr*

«Я правитель, и ты правитель, а кто будет пасти ослов?».

Пословица означает, что каждый хочет заниматься самым лёгким делом или же вовсе ничего не делать. Однако кто-то всё же должен выполнять работу, без которой дело не сдвинется с места.

رمّانتين بفد ايد ما تلزم

*rummāntēn bfad ʼīd mā tillzim*

«Два граната одной рукой не удержишь».

Смысл этой пословицы состоит в том, что нельзя браться сразу за несколько дел одновременно. В противном случае ты не добьёшься успеха ни в одном из них. Пословицы и поговорки с аналогичным значением неоднократно встречаются в русском языке и являются широко употребляемыми: «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь», «Сидеть на двух стульях», «Танцевать сразу на двух свадьбах» и т.д.

ما يحك جلدك إلا ظفرك

*mā yiḥuk ğildak ʼillā ẓifrak*

«Свою кожу только своим ногтем почешешь».

Пословица говорит о том, что никто за тебя самого твоё дело не сделает, а также о том, что помочь себе в первую очередь должен ты сам. В русском языке с тем же смыслом используют выражение «сам не сделаешь, никто не сделает».

الميلزم الجدح بيده ميروي

*ʼilmayilzam ğ-ğidaḥ bīda mayirwī*

«Кто пьёт из бокала не в своей руке – не напивается».

Данная пословица, как и предыдущая, указывает на то, что лучше всех помочь себе может только сам человек, потому что «он тот, кто знает, сколько ему нужно воды, а что касается того, кто поит его – он не знает об этом».

Может использоваться вариант пословицы, в котором вместо «الميلزم» *ʼilmayilzam* используется «المياخذ» *ʼilmayāḫuḏ*, что в данном контексте совпадает по значению.

اللي يولد عنزته بيده يولدها توم

*ʼillī yiwallid ʻanizta bīda yiwallidhā tōm*

«Тот, кто сам принимает роды у своей козы, получает от неё двойню».

Так говорят про человека, который сам делает свою работу, из-за чего повышается её производительность, и в последствии он получает больше отдачи.

إمشي شهر ولا تطفر نهر

*ʼimšī šahar w lā tiṭfur nahar*

«Иди месяц, но не переходи реку».

Данная пословица употребляется в качестве предостережения, и говорит о том, что лучше потратить больше времени и сил, но избежать риска и опасности на своём пути.

من تكثر الملاليح تغرك السفينه

*min tikṯar l-malālīḫ tiġrak s-safīna*

«Когда становится много капитанов – корабль тонет».

Смысл заключается в том, что руководить должен один человек. Дело страдает, когда за него берутся сразу несколько людей, так как каждый считает, что лучше другого знает, как правильно выполнять работу. Также может употребляться, когда несколько человек, ответственных за дело, надеются друг на друга и по этой причине каждый в отдельности относится к своим обязанностям недобросовестно. В русском языке соответствует таким устойчивым выражениям, как «у семи нянек дитя без глаза» и «при двух кормчих корабль тонет», последняя из которых является практически идентичной иракскому варианту.

صانع الاستاد استاد ونص

*ṣāniʻ l-ʼistād* *ʼstād w nuṣ*

«Помощник мастера – мастер с половиной».

Так говорят о превосходстве ученика над своим учителем. Если ученик достаточно трудолюбив и талантлив для обучения при выдающемся человеке, то он может стать искусней своего мастера в этом деле.

انطي الخبز بيد خبازه ولو تاكل نصه

*ʼinṭī l-ḥubuz bīd ḥabbāza walaw tākul nuṣṣa*

«Дай хлеб в руки пекаря, даже если ты съешь половину».

Смысл данной пословицы состоит в том, что лучше доверить дело мастеру, который сделает это хорошо, и отдать за это что-то взамен, чем взяться самостоятельно за то, чего не умеешь, и лишиться всего. Ат-Тикрити приводит в пример ситуацию из самой пословицы, утверждая, что если человек, который не умеет выпекать хлеб, возьмётся за это, то все его лепёшки упадут со стен печи вниз и испачкаются в пепле.

مگدّي ما يحب مگدّي

*mgaddī mā yiḥib mgaddī*

«Нищий не любит нищего».

Пословица о соперничестве между людьми в деле, представляющем интерес для обеих сторон.

حرامي ما يبوك من حرامي

*ḥarāmī mā yibūk min ḥarāmī*

«Вор не ворует у вора».

Пословица о профессиональной этике и трудовой солидарности между коллегами. Представленные две пословицы являются наглядным примером единиц с практически противоположным смыслом.

احسن متگلها كش اكسر رجليها

*ʼaḥsan matgulhā kiš ʼiksir riğlēhā*

«Лучше не говори ей: “кыш”, а сломай ей ноги».

Данная пословица указывает на то, что за дело следует браться со всей серьёзностью и ответственностью. Источники утверждают, что эту фраза была сказана раздраженным гостем человека, который неоднократно отгонял свою курицу вместо того, чтобы один раз её прогнать.

خلي عقلك براسك تعرف خلاصك  
*ḥallī ʻaqlak brāsak tuʻruf ḥalāṣak*

«Вставь разум в голову и найдешь выход».

Так говорят, когда для того, чтобы справиться с трудностями или проблемами, необходимо всего лишь хорошо подумать над их решением.

الميعرف تدابيره حنطته تاكل شعيره  
 *ʼilmayuʻruf tadābīra ḥinṭita tākul šʻīra*

«Тот, кто не умеет вести хозяйство – ест ячмень».

Пословица о плохом ведении хозяйства или дел. Выступает в качестве предостережения от неблагоприятных последствий при неорганизованном подходе к вопросу.

الزايد اخو الناگص

ʼ*z-zāyid ʼaḫū n-nāgiṣ*

«Дополнительное – брат недостающего».

Смысл данной пословицы заключается в том, что всё должно иметь свою меру, так как недостаток в чём-либо – так же плохо, как и его чрезмерность.

زاد بالطنبور نغمه

*zād biṭ-ṭanbūr naġma*

«Добавил гитаре звука».

Используется в негативном значении, когда человек ещё больше усложнил дело или усугубил проблему. Синонимично по значению русской поговорке «подлил масла в огонь».

زاد الطين بلّه

*zād ṭ-ṭīn balla*

«Добавил глине влажности».

Пословица аналогична по значению вышеприведённой и используется в том же значении.

جا يكحّلها عماها

*ğā yikaḥḥilhā ʻimāhā*

«Пришел нанести ей сурьму и сделал так, что она ослепла».

Так говорят о человеке, который с хорошими намерениями хотел помочь делу или исправить его, но вместо этого только испортил или ещё больше усложнил.

*Пословицы о чертах характера и человеческой натуре*

الميعرف يرگص يگول الگاع عوجه

*ʼilmayuʻruf yirgus yigūl l-gāʻ ʻoğa*

«Тот, кто плохо танцует, говорит, что пол кривой».

Так говорят про человека, который находит множество оправданий на то, что ему не удаётся, доходя до самых несуразных отговорок. Значение данной пословицы хорошо знакомо русскому человеку по известному аналогу из русского языка: «Плохому танцору ноги мешают».

Ат-Тикрити в своей работе упоминает, что представленное выражение может встречаться со словом «شعّار» *šaʻʻār* («танцор») в начале, что еще больше сближает с русским вариантом.

الماينوش العنب يگول حصرم

*ʼilmāyinūš l-ʻinab yigūl ḥuṣrum*

«Тот, кто не достаёт виноград, говорит, что он неспелый».

Повторяет смысл предыдущей пословицы – о человеке, который оправдывает свои неудачи внешними обстоятельствами.

Также встречается другой вариант: الماينوش العنگود يگول حامض *ʼilmāyinūš l-ʻangūd yigūl ḥāmuẓ.*

В данном случае слово «العنب» *ʼil-ʻinab* («виноград») заменяется на слово «العنگود» *ʼil-ʻangūd* («гроздь»), а слово «حصرم» *ḥuṣrum* («неспелый») на «حامض» *ḥāmuẓ* («кислый»). Активно используются оба варианта, а лексемы могут быть взаимозаменяемыми.

صام صام وفطر على جريه

*ṣām ṣām w fiṭar ʻalā ğirriyya*

«Постился, постился и разговелся сомом».

Употребляют по отношению к человеку, который долго и упорно воздерживался от чего-либо, а когда перестал – выбрал самый плохой вариант из возможных. В качестве другого примера употребления может служить ситуация, когда мужчина долго не женится, объясняя это желанием найти лучшую жену, а в итоге женится на худшей.

ياكل ويّا الذيب ويبچي ويّا الراعي

*yākul wiyā d-dīb wiyibčī wiyā r-rāʻī*

«Ест с волками, а плачет с пастухами».

Пословицу употребляют, когда говорят о лицемерном человеке. Могут встречаться другие варианты этой пословицы, например, «يباتون ويا الذيب ويبچون ويا الراعي» *yibātūn wiyyā d-dīb wiyibčūn wiyā r-rāʻī* («Ночуют с волками, а плачут с пастухами»).[[41]](#footnote-41)

جت الحزينه تفرح ما لگلتلها مطرح

*ğat l-ḥazīna tifraḥ mā ligatilhā maṭraḥ*

«Пришла несчастная, чтобы порадоваться, и не нашла себе места».

Пословица о пессимизме. Указывает на то, что пессимист или просто опечаленный чем-либо человек не может убежать сам от себя – куда бы он ни пошёл, он везде будет несчастен.

الطول طول النخله والعقل عقل الصخله

*ʼṭ-ṭūl tūl n-naḫla wil-ʻaqil ʻaqil ṣ-ṣaḫla*

«Ростом – пальма, а разумом – коза».

Пословица о том, что внешность зачастую бывает обманчивой. В русском языке соответствует выражению «видом – орёл, а умом – тетерев».

زايد على الگبان وزنه

*zāid ʻalā g-gubbān wazna*

«Прибавляет себе груза на весах».

Данное выражение выступает в качестве насмешки над человеком, который пытается казаться лучше или значимей, чем он есть на самом деле. Также может относится к человеку, который выдаёт себя за того, кем не является в действительности.

حمّص بكل جدر ينبص

*ḥummuṣ bkul ğidir yunbuṣ*

«Нут в каждой кастрюле».

Пословица о назойливом человеке, который лезет не в своё дело. О том, про которого в русском языке говорят «ко всякой дыре затычка».

مثل ذيل الچليب ما ينعدل

*miṯil ḏēl ʼič-čalīb mā yinʻidil*

«Как хвост собаки – не выпрямляется».

Пословица об укоренившихся недостатках или странностях в характере человека, которые уже невозможно исправить. В качестве аллегории выступает хвост собаки, который всегда будет закручиваться, сколько его не выпрямляй. Используется, когда есть убеждение в том, что человек уже не поменяется. Аналогично по смыслу пословице «горбатого могила исправит».

يطلع الشعرة من العجين

*yiṭalliʻ š-šaʻra min l-ʻağīn*

«Волосок из теста вытащит».

Данное выражение употребляют по отношению к очень ловкому человеку, который может справиться с любой задачей.

يسد ضوه الشمس بمنخل

*yisidd ẓuwa š-šamis bmunḫul*

«Закрывает свет солнца ситом».

Так говорят о человеке, который пытается скрыть то, что всем очевидно.

يودّيه للشطّ ويرجعه عطشان  
 *yiwaddī liš-šaṭṭ w yirğʻa ʻaṭšān*

«Отвезёт его до реки и вернёт испытывающим жажду».

Пословицу употребляют по отношению к очень хитрому человеку, который способен обмануть ради собственной выгоды.

*Пословицы о бережливости*

حبّاية حبّاية تصير كبّايه

*ḫabbāya ḫabbāya tṣīr kubbāya*

«Мало-помалу – получается горсть».

Пословица о накоплении и бережливости – большое целое всегда состоит из малого. В русском языке можно встретить похожую по значению пословицу: «По капле – дождь, по росинке – роса».

گطره گطره تمتلي الجرّه

*gaṭra gaṭra timtilī l-ğarra*

«Капля по капле – наполнится кувшин».

Аналогичная по значению пословица – говорит о необходимости сберегать малое для получения большего.

خاشوگه خاشوگه تنترس البستوگه

*ḫāšūga ḫāšūga tintiris l-bastūga*

«Ложка по ложке – наполнится кувшин».

Данное выражение является абсолютным эквивалентом по значении вышеприведенной пословице. Под накоплением в обоих случаях чаще всего подразумевается сбережение финансов.

القرش الابيض ينفع باليوم الاسود

*ʼil-qirš l-ʼabyaẓ yinfaʻ bil-yōm l-ʼaswad*

«Белый пиастр в черный день пригодится».

Пословица о бережном отношении к деньгам. Приводит в пример ситуацию, когда даже одна копейка может оказаться крайне необходимой в трудный финансовый период. Из русских пословиц можно привести близкую по смыслу для данной и всех вышеуказанных: «копейка рубль бережёт».

البطانه اغلى من الوجه

ʼ*l-bṭāna ʼaġlā min l-wiğih*

  «Подкладка дороже, чем верх».

Пословицу используют в ситуации, когда человек переплатил за приобретённую вещь или вложил в дело больше, чем оно того стоило.

*Пословицы о судьбе и удаче*

مفتح باللبن

*mfattiḥ bil-laban*

«Открыл глаза на молоке».

Так говорят про невероятно удачливого или очень счастливого человека, которому по жизни сопутствует везение и успех в делах. Аналогично по смыслу известному устойчивому сочетанию из русского языка «родиться в сорочке» или «родиться в рубахе».

يوم الك ويوم عليك

*yōm ʼilak w yōm ʻalēk*

«День за тебя, день – против тебя».

Данная пословица о превратностях судьбы и о том, что жизнь циклична. Хорошие события постоянно сменяют плохие и наоборот, так как ничто не вечно.

يوم گيمر وعسل ويوم خبز وبصل

*yōm gēmar w ʻasal w yōm ḫubz w biṣal*

«День – гемар[[42]](#footnote-42) и мёд, день – хлеб и лук».

Пословица о превратностях судьбы. Повторяет смысл двух предыдущих.

الدنيا مثل ديلاب الهوه يوم فوگ ويوم جوه

*ʼid-dinyā miṯil dīlāb l-hawa yōm fōg w yōm ğawwa*

«Жизнь как чёртово колесо – день вверх, день – вниз».

Выражение аналогично по смыслу предыдущему – указывает на цикличность судьбы и чередование хорошего и плохого в жизни человека.

الله ينطي جوز للماعنده سنون  
 *ʼalla yinṭī ğōz lilmāʻinda snūn*

«Бог дает орехи тому, у кого нет зубов».

Так говорят о том, кому повезло получить что-то ценное, но он не может получить от этого пользу, не нуждается в этом и не знает его ценности. Среди русских пословиц и поговорок можно привести похожую по значению «и крылья есть, да некуда лететь».

Данное выражение может употребляться без слова «الله» («Бог») в начале.

*Пословицы о социуме и нормах поведения в обществе*

لو تفك بابك وتفتخر لو تسد بابك وتنستر

*lo tfuk bābak w tiftiḫir lo tsidd bābak w tinsitir*

«Либо откроешь свою дверь и будешь гордиться, либо закроешь свою дверь и спрячешься».

Смысл данного выражения заключается в том, что человеку следует демонстрировать, гордиться и делиться с окружающими тем хорошим, что есть в его жизни. Если же наоборот – то не стоит это выставлять напоказ.

السمچه تجيف من راسها

*ʼs-simča tiğīf min rāshā*

«Рыба гниёт с головы».

Пословица означает, что в любом обществе, будь то семья, работа или государство – все зависит от того, кто управляет этим. Если руководители плохие – то пропадут и все остальные. Является абсолютным аналогом русской пословице.[[43]](#footnote-43)

احنا اهل الگريه وكلمن يعرف خيه

*ʼiḥnā ʼahil l-garya w kilman yuʻruf ḫayya*

«Мы – жители этой деревни, и каждый знает своего брата».

Данное выражение свидетельствует о близости отношений между в деревне, а также о том, что соседи всё друг о друге знают.

اخذه على گد عقله

*ʼuḫḏa ʻalā gad ʻaqla*

«Прими его, какой он есть».

Указывает на необходимость принимать человека таким, какой он есть, со всеми достоинствами и недостатками.

احدب ويتچقلب

*ʼaḥdab witčaqlab*

«Горбатый и ворочается».

Смысл пословицы заключается в том, что не стоит выставлять напоказ свои пороки и недостатки. Если человек ведёт себя подобным образом, это вызывает негативные чувства со стороны окружающих.

*Другие пословицы*

اصبر عالحصرم تاكله عنب

*ʼuṣbur ʻalḫuṣrum tākla ʻinab*

«Подожди, пока созреет неспелая гроздь – и ты съешь виноград».

Пословица о необходимости терпения. Используют в ситуации, когда следует подождать или проявить терпение, пока дело само достигнет своего логического разрешения или той степени, когда за него можно браться.

عين الحسود بيها عود

*ʻēn l-ḥasūd bīhā ʻūd*

«В глазу завистника – заноза».

Данное выражение является пословицей-оберегом от дурного глаза и зависти. Можно найти множество аналогичных по смыслу пословиц и поговорок в русском языке, например, «завидливые глаза всегда не сыты», «завидливого и сон неймет», «завистливое око видит далёко», «у зависти глаза велики».

خلي المر جوّه والحلو فوگ

*ḫallī l-mur ğawwa wil-ḥilū fōg*

«Ставь горькое внизу, а сладкое – наверху».

Данная пословица говорит о том, что в первую очередь стоит думать о хорошем и не зацикливаться на плохом.

من شاب ودوه للكتاب

*min šāb waddō lil-kuttāb*

«Когда он постарел – его отвели в школу».

Пословица о своевременности. Так говорят про человека, который спохватился за учебу или работу, когда уже поздно. Часто употребляется почти в прямом значении – по отношению к человеку, который стал учиться, когда уже достиг преклонного возраста.

   احد يشتري سمچ بالشط؟

*ʼaḥḥad yištirī simač biš-šaṭṭ*

«Кто покупает рыбу в реке?»

Так говорят о ситуации, когда тебе предлагают взять что-либо, не видев этого своими глазами, или согласиться на то, чего не знаешь. Является противоположной по значению устойчивому выражению «купить кота в мешке».

Заключение

Данная работа знакомит с пословицами иракского народа, которые достаточно ярко отражают его самобытность и менталитет, культуру и национальный характер, обычаи и нравы, а также связи и отношения внутри самого общества, что даёт возможность сформировать представления о языковой картине мира.

В нашей работе были достигнута цель исследования, а также решены все задачи. Выводы нашего исследования представлены ниже, согласно списку поставленных задач во введении.

Проанализировав теоретический материал, мы пришли к выводу, что пословица – это изречение, выражающее народную мудрость, проверенную опытом предшествующих поколений; ей свойственна дидактическая функция, побуждение следовать определённым моральным нормам. Пословицы появляются в основном в устной народной речи и представляют собой короткие предложения. На наш взгляд, самым важными признаками пословицы являются традиционность, что подразумевает активное употребление в течение долгого времени в устой народной речи, и семантическая двуплановость, в основе которой лежит метафора.

Пословицы с течением времени всё больше отражают культуру прошлого, формируя языковую картину мира с своей когнитивной и социальной спецификой. В нашем случае пословицы формируют пословичную картину мира, которая наилучшим образом отражает менталитет народа-носителя языка.

Во всех арабских странах мы наблюдаем особое, очень трепетное и уважительное отношение к пословицам и поговоркам. Их употребление в арабской речи гораздо более частотное, чем в русской. Их цитируют для выражения мыслей, чувств, описания дела или ситуации, по поводу какого-либо события в жизни, а также подкрепляют ими свои слова и поступки.

Что касается пословиц в арабском литературном языке (АЛЯ), а также его диалектных форм, то можно выделить несколько основных источников их происхождения: доисламские, в основном, бедуинские реалии, религиозные источники, такие как Коран, хадисы, Библия и Евангелие, классическая арабская литература, как поэзия, так и проза, а также устное народное творчество, исконно местные пословицы каждого региона, исторические события и заимствования.

Делая выводы на основе отобранных нами и изученных пословиц, можно уже сформировать некоторые представления о менталитете и языковой картине мира иракцев.

Говоря о взаимоотношениях в иракской семье и образе семьи в целом, стоит отметить то, что внутри дома сохраняют традиционные семейные ценности, присутствует особое уважение к родителям. Семья имеет сложную структуру родственных связей, но воспринимает себя как единое целое, когда дело касается «внешнего» мира. Мужчина является главой семейства. Как и во многих других восточных культурах рождение сына всегда является более желательным и предпочтительным, чем рождение дочери. Когда сын вырастает, родители воспринимают его как взрослого, равного себе, на основании чего стоит отметить со стороны родителей к детям не только большую любовь, но и в то же время уважение к ним. Тема преемственности поколений является важной частью иракской культуры и общества. Особенно интересной является тема образа матери семейства в качестве свекрови и в качестве тещи.

Большое количество пословиц о женщине и её роли в повседневной жизни дают понять, что данная тема является крайне важной, но в то же время довольно противоречивой. Огромное внимание уделяется образу жензины как дочери, а также её замужеству, так как от этого зависит не только честь самой женщины, но и всей семьи в целом, в особенности – отца. В данном контексте женщина нередко воспринимает как «беда», источник проблем и переживаний. Как уже было сказано выше, рождение мальчика в семье является более предпочтительно, чем рождение девочки. Таким образом, положение женщины изначально несколько принижено. Её обвиняют в хитрости и коварстве, а особенно явно можно проследить образ женщины болтливой и взбалмошной. С другой стороны, роль женщины в самой семье пользуется особым уважением и почётом. Также отмечено большое влияние жены на мужа – именно от неё зависит много хорошего и плохого в жизни мужчины.

Пословицы, в которых главными действующими лицами выступают животные, представили достаточно большую часть отобранного нами материала. Именно поведение животных является символичным изображением того или иного свойства характера или черты, например, смелости, трусости или хитрости, что, в свою очередь, отождествляется с поведением человека.

Многочисленные пословицы о деле, работе и трудолюбии человека выражают достаточно ясное отношение ко всем этим сторонам жизни: внушается уважение к труду, мастерам своего дела, четко выражена необходимость самостоятельно и осознанно выполнять работу ради достижения лучшего результата.

Много пословиц посвящено чертам характера человека, его натуре и интеллектуальным способностям. В них прославляется ум и ловкость человека, резко осуждается лицемерие и заносчивость, неумение или нежелание человека оставаться самим собой. С едкой иронией и сарказмом говорят о людях, которые стараются сыграть роль, не вполне соответствующую действительности и их реальным возможностям. Также поощряются бережливость и терпение.

Отдельно стоит отметить пословицы, с помощью которых можно проследить нормы поведения в обществе. Например, несколько раз встречалось упоминание того, что не стоит выставлять напоказ свои пороки и недостатки. Если человек ведёт себя подобным образом, это вызывает негативные чувства со стороны окружающих.

Данная работа поможет при дальнейшем изучении культуры, обычаев, традиций, а также мировоззрения, менталитета и языковой картины мира иракского народа.

Список литературы:

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, загадки и детский фольклор. – М., 1957. – 240 с.
2. Барли Н. Структурный подход к пословице и максиме // Паремиологические исследования. – М.: Наука, 1984. – С. 127-148.
3. Даль В.И. Пословицы русского народа: В 3-х томах. Т.1. – СПб., 1996. – 650 с.
4. Жигулёв А.М. Русские народные пословицы и поговорки. – М.: Московский рабочий, 1965. – 359 с.
5. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1991. – 544 с.

Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. — 280 с.

1. Кокарэ Э. Параллели в латышских, литовских и русских пословицах и поговорках // Фольклор балтийских народов. – Рига, 1968. С. 250-251.
2. Кульганек И.В. Монгольские пословицы и поговорки. Исследование, перевод, комментарий. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. – 184 с.
3. Кухарева Е.В. Отражение в языке менталитета и национального характера народов арабских стран (на примере арабских пословиц и поговорок) / Е.В. Кухарева // Филологические науки в МГИМО**.** – 2001. -№ 8 (23). – С. 58-67.
4. Максудов О.У. Арабские пословицы и поговорки: Возникновение и развитие паремиологических словарей в арабской литературе // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 13, Вып. 1. – СПб., 2012. С. 102-109.
5. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. – М.: Наука, 1998. – 236 с.
6. Померанцева Э.В. Русские пословицы и поговорки. – М.: Детская литература, 1973. – 80 с.
7. Хана Яфия Юсиф Джамиль. Об употреблении слова أب *ʼ*ab «отец» на материале багдадского диалекта арабского языка // Вестниквосточного института. – 1998. – №2 (8), т. 4. – С. 116-121.
8. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018).
9. Я. Ю. Джамиль, Мокрушина А.А. Арабский язык: Багдадский диалект. – СПб.: КАРО, 2012. – 232 с.
10. Arora S.L. The perception of proverbiality // Wise words. Essays on the proverb / Ed. by W.Mieder. – N.Y., 1994. – P. 3-29.
11. Brosh H. Proverbs in the Arabic Language Classroom / H.Brosh // International Journal of Humanities and Social Science. – 2013. – Vol. 3, №5. – P. 19-29.

Dundes A. Interpreting folklore. – Bloomington: **Indiana University Press,** 1980. – 304 p.

1. Erwin W. M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / W. M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. – 424 p.
2. Mieder W. Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age. – N.Y.; Oxford, 1993. – 284 p.
3. Omofoyewa K.A. A Literary Exposition of the Sources of Arabic Proverbs / K.A. Omofoyewa // IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS). – 2013. – Vol.15, №5. P. 42-49.
4. The Routledge Encyclopedia of Arabic Literature / Ed. by J.S.Meisami, P.Starkey. – London: Routledge, 2010. – 857 p.
5. عبد الرحمن التكريتي. جمهرة الامثال البغدادية. الجزء الاول. بغداد. 1971. 558 ص
6. عبد الرحمن التكريتي. جمهرة الامثال البغدادية. الجزء الثاني. بغداد. 1978. 712 ص
7. عبد الرحمن التكريتي. جمهرة الامثال البغدادية. الجزء الثالث. بغداد. 1982. 629 ص
8. عبد الرحمن التكريتي. جمهرة الامثال البغدادية. الجزء الرابع. بغداد. 1986. 445 ص
9. عبد الرحمن التكريتي. جمهرة الامثال البغدادية. الجزء الخامس. بغداد. 1986. 353 ص
10. عبد الرحمن التكريتي. جمهرة الامثال البغدادية. الجزء السادس. بغداد. 1991. 311 ص

1. Dundes A. Interpreting folklore. – Bloomington: **Indiana University Press,** 1980. p. 21. [↑](#footnote-ref-1)
2. Барли Н. Структурный подход к пословице и максиме // Паремиологические исследования. – М.: Наука, 1984. С. 127-148. [↑](#footnote-ref-2)
3. Померанцева Э.В. Русские пословицы и поговорки. – М.: Детская литература, 1973. с.3. [↑](#footnote-ref-3)
4. Жигулёв А.М. Русские народные пословицы и поговорки. – М.: Московский рабочий, 1965. с.4 [↑](#footnote-ref-4)
5. Кульганек И.В. Монгольские пословицы и поговорки. Исследование, перевод, комментарий. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. с. 10. [↑](#footnote-ref-5)
6. Arora S.L. The perception of proverbiality // Wise words. Essays on the proverb / Ed. by W.Mieder. – N.Y., 1994. – P. 3-29. [↑](#footnote-ref-6)
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1991. с. 11-12. [↑](#footnote-ref-7)
8. Хана, Я.Ю.Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-8)
9. Аникин В.П. Русские народные пословицы, загадки и детский фольклор. – М., 1957. с.37. [↑](#footnote-ref-9)
10. Кокарэ Э. Параллели в латышских, литовских и русских пословицах и поговорках // Фольклор балтийских народов. – Рига, 1968. С. 250-251. [↑](#footnote-ref-10)
11. Mieder W. Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom in the modern age. – N.Y.; Oxford, 1993. p. 26. [↑](#footnote-ref-11)
12. Даль В.И. Пословицы русского народа: В 3-х томах. Т.1. – СПб., 1996. с. 37. [↑](#footnote-ref-12)
13. Кухарева Е.В. Отражение в языке менталитета и национального характера народов арабских стран (на примере арабских пословиц и поговорок) / Е.В. Кухарева // Филологические науки в МГИМО**.** – 2001. -№ 8 (23). – С. 58-67. [↑](#footnote-ref-13)
14. Иванова Е.В. Мир в английских и русских пословицах: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. с. 51. [↑](#footnote-ref-14)
15. Хана, Я.Ю.Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-15)
16. The Routledge Encyclopedia of Arabic Literature / Ed. by J.S.Meisami, P.Starkey. – London: Routledge, 2010. P. 622-624. [↑](#footnote-ref-16)
17. Там же. [↑](#footnote-ref-17)
18. The Routledge Encyclopedia of Arabic Literature / Ed. by J.S.Meisami, P.Starkey. – London: Routledge, 2010. P. 622-624. [↑](#footnote-ref-18)
19. Там же. [↑](#footnote-ref-19)
20. Brosh H. Proverbs in the Arabic Language Classroom / H.Brosh // International Journal of Humanities and Social Science. – 2013. – Vol.3, №5. – P. 19-29. [↑](#footnote-ref-20)
21. Omofoyewa K.A. A Literary Exposition of the Sources of Arabic Proverbs / K.A. Omofoyewa // IOSR Journal Of Humanities And Social Science (IOSR-JHSS). – 2013. – Vol.15, №5. P. 42-49. [↑](#footnote-ref-21)
22. Erwin W.M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / Wallace M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. p. 73. [↑](#footnote-ref-22)
23. Там же. p. 73. [↑](#footnote-ref-23)
24. Там же. p. 74. [↑](#footnote-ref-24)
25. Erwin W.M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / Wallace M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. p. 74. [↑](#footnote-ref-25)
26. Хана Яфия Юсиф Джамиль. Об употреблении слова أب ʼab «отец» на материале багдадского диалекта арабского языка // Вестник восточного институа, №2 (8), т. 4, 1998. С. 116-121. [↑](#footnote-ref-26)
27. Erwin W.M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / Wallace M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. p. 115. [↑](#footnote-ref-27)
28. Там же. p. 125. [↑](#footnote-ref-28)
29. Erwin W.M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / Wallace M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. p. 215. [↑](#footnote-ref-29)
30. Erwin W.M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / Wallace M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. p. 118. [↑](#footnote-ref-30)
31. Там же. p. 145. [↑](#footnote-ref-31)
32. Там же. p. 338. [↑](#footnote-ref-32)
33. Erwin W.M. A Basic Course in Iraqi Arabic: with MP3 Audio Files (Georgetown Classics in Arabic Language and Linguistics) / Wallace M. Erwin. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 2004. p. 339. [↑](#footnote-ref-33)
34. Муляйя – женщина-мулла. [↑](#footnote-ref-34)
35. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-35)
36. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-36)
37. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-37)
38. Там же. [↑](#footnote-ref-38)
39. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-39)
40. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-40)
41. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-41)
42. Гемар – сливки из молока буйволицы, которые формируются из верхнего слоя – является излюбленным продуктом иракцев и важным элементом национальной кухни. [↑](#footnote-ref-42)
43. Хана, Я. Ю. Д. Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. [Электронный ресурс] // Образы животных в багдадских пословицах и поговорках. – Образовательные документы для студентов и учеников. – Режим доступа: <http://statref.ru/ref_merjgeqaspol.html>. – Загл. с экрана. (20.03.2018). [↑](#footnote-ref-43)